

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszli ludzie niegodziwi* spośród ciebie i odwodzą mieszkańców swego miasta, mówiąc: Chodźmy i służmy innym bogom – których nie poznaliście — ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszli spośród was niegodziwi ludzie i zwodzą mieszkańców miasta tymi słowy: Chodźmy i służmy innym bogom! — których nie znaliście —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przeprowadzisz dochodzenie, zbadasz i pilnie wypytasz. Jeśli okaże się prawdą i rzeczą pewną, że popełniono taką obrzydliwość pośród was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy będziesz szukał i dochodził, a pilnie się wywiadował; a jeżeli to prawda, a rzecz pewna, że się stała obrzydliwość taka między wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pytaj się usilnie i z pilnością. Dowiedziawszy się prawdy, jeśli najdziesz, że pewna, co powiadają, i że ta obrzydłość skutkiem się wypełniła,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przeprowadzisz dochodzenie, zbadasz, spytasz, czy to prawda. Jeśli okaże się prawdą, że taką obrzydliwość popełniono pośród ciebie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszli mężowie niegodziwi spośród ciebie i zwodzili mieszkańców swego miasta, powiadając: Chodźmy i służmy innym bogom, których nie znacie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że wyszli przewrotni ludzie spośród ciebie i zwiedli mieszkańców tego miasta, mówiąc: Pójdźmy i służmy innym bogom, których nie znaliście,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że są wśród was ludzie nیکземni i zwodzą mieszkańców miast, mówiąc: «Chodźmy służyć innym bogom», których nie znaliście,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	że przewrotni ludzie wyszli spośród ciebie i uwiedli mieszkańców swego miasta, mówiąc: ”Pójdźmy służyć innym bogom”, których wy nie znaliście
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	nikczemni mężczyźni wyszli spośród ciebie i sprowadzili mieszkańców swego miasta [na złą drogę], nakłaniając ich: Chodźmy i służmy bożkom narodów, [bożkom], których nie znacie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшли беззаконні мужі від вас і відвернули всіх, що живуть у їхньому місті, кажучи: Підім і послужім іншим богам, яких ви не знали,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszli spośród ciebie niecni ludzie i uwiedli mieszkańców swego miasta, mówiąc: Pójdźmy i służmy cudzym bogom których nie znaliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to będziesz szukał i dociekał, i dokładnie wypytywał; i jeśli ta rzecz się potwierdzi jako prawda, że dopuszczono się pośród ciebie tej obrzydłości.

¹⁾ ludzie niegodziwi, בְּלִיעֵל, idiom: synowie Beliala, por. np. <x>70 19:22</x>;<x>70 20:13</x>; <x>90 2:12</x>;<x>90 10:27</x>.

